

<https://doi.org/10.62837/2026.1.141>

ДЖАФАРОВА СЕВИНДЖ
sevinc.ceferova110@gmail.com

КУЛИЕВА ШАРГИЯ
squliyeva1@amu.edu.az

АМИРАСЛАНОВА АРЗУ
aemiraslanova@amu.edu.az

*Азербайджанский Медицинский Университет,
кафедра иностранных языков*

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ В ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: перевод, лексические безэквивалентные единицы, способы перевода. БЕЛ. лексические трудности, реалии

Açar sözlər: qeyri ekvivalent leksik vahidlər, reallıqlar, tərcümə, leksik çətinliklər, qeyri ekvivalent qrahidlərin tərcümə üsulları

Keywords: non-equivalent lexical units, realities, the ways of translation of non-equivalent units, translation, lexical difficulties

Хорошие знание языка, невозможно без знания, его фразеологизмов. Делает речь более идиоматичной. Языки имеют уже тысячелетнюю историю. За это время в нем накопились большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений имеющих самостоятельное значение.

Перевод – это не отработанный механизм. не расписанная последовательность действий и не выученный алгоритм. Это всякий раз сложный творческий процесс, требующий немало усилий, так как нужно донести до получателя именно тот эмоциональный и информативный потенциал, который вложил в него автор. Трудность заключается в том, что непосредственным объектом переводческой деятельности является не сам текст как определённый набор слов, а его смысл, который не равен совокупности значений этих слов. М.Мдерер отличал: «При переводе недостаточно понять самому, нужно чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение». Процесс перевода имеет приближенный характер, связанный с выбором варианта перевода из ряда допустимых. При осуществлении своего выбора переводчик выполняет сложные интеллектуальные операции. Это ряд действий, основанные на его собственных лингвистических и когнитивных знаниях, коммуникативной компетенции и учете знаний получателей перевода

– рецептов, отражающих особенности их культуры. Процесс перевода формируется из набора выборов, определяемых как ориентацией на определенную стратегию, так и предпочтением того или иного конкретного варианта языка. Как известно, между единицами словарного состава двух языков нет непосредственного соответствия. Каждое слово любого языка уникально и специфично. Но это не значит, что между лексическими единицами русского и английского языков нет ничего общего. Перевод начинается с обнаружения в другом языке слова, которое совпадает с данным словом по смыслу. В общей сложности все типы семантических аналогий между словами двух языков можно подразделить на три основные. Случаи полного, постоянного и адекватного соответствия лексических единиц, когда значение английского слова полностью соответствует значению одного русского и наоборот, встречаются не часто. Частичное соответствие значений слов наиболее часто встречаются при сопоставлении слов двух языков. Такие слова переводятся при помощи соответствующих вариантов, а основной задачей является отыскание и выбор такого соответствия, которое более точно текст передает значение слова в данном контексте. Часто задачей выбора одного из вариантов является весьма сложной, но при этом, прежде всего, необходимо правильно учитывать роль контекста. Значению одного английского слова частично соответствуют значениям нескольких русских слов. При полном отсутствии соответствия определенной, лексической единицы одного языка в словарном составе другого принято говорить о безэквивалентной лексике. В своем издании Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров указали то, что слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются без эквивалентными. Перевод безэквивалентной лексики требует значительных знаний умений и творческих усилий. Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствия в ПЯ представляет определенную трудность, но задача эти вполне преодолима. Очень часто безэквивалентная лексика отождествляется с непереводаемым. Однако отсутствие в ПЯ лексического эквивалента не означает, что ее значение вообще не поддается переводу. Ошибочно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности перевода» данной лексики. Если даже в словарном составе языка может отсутствовать какой-либо знак, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте с помощью целого ряда средств. Переводчику весьма полезно иметь представление о причине лексической безэквивалентности. Очевидно, причиной безэквивалентности является временное отставание одного из языков в развитии системы понятий в той или иной области. Согласно А.О.Иванову, традиционными причинами безэквивалентности, по которым обычно также классифицируют типы безэквивалентности, считаются:

1. Отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность).
2. Отсутствие в переводящем языке тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность).

3) Различие лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность). Л.Л.Нелюбин пишет о том, что, лексические безэквивалентные единицы или безэквивалентные лексемы не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц переводимого языка и традиционно включают в себя слова реалии, неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и другие имена собственные, временно-безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова (Нелюбин, 2009). Безэквивалентные единицы выявляются только относительно одного из пары конфронтлируемых языков, и единица лексика подразделяется на два типа: референциально- безэквивалентную и прагматически – безэквивалентную. В первый тип безэквивалентной лексики, связываемый с расхождением референциального значения соответствующих лексических единиц, входят реалии, термины, переразложение, фразеологизмы индивидуальные авторские семантические понятийные лакуны, слова широкой семантики, употреблённые в тексте в своем самом широком значении, сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы только путем описательного перевода или различных трансформаций. Ко второму типу связанному с расхождениями прагматических значений соответствующих единиц, относятся различного рода отклонения от общеязыковой нормы языка, включая как территориальный, так и социальный диалекты, жаргоны, аргю, табуированную лексику, архаизмы, историзмы и другие коллективные отклонения от общей нормы языка, не имеющие прагматически адекватных эквивалентов, также нужно упомянуть иноязычные вкрапления, аббревиатуры, слова, с суффиксами субъективной оценки, междуметия звукоподражания ассоциативные лакуны. Особую часть безэквивалентной лексики составляют реалии. Реалии это результат наличия в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода. Это слова, выражения, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей владеющих другим языком. Приведем пример Yorkshire pudding -йоркширский пудинг, banjo – банджо, jungle-джунгли, steppe-степень, dealer-дилер, marketing-маркетинг реалии, относящиеся к производственной деятельности), primaries - предварительные выборы chancellor - канцлер (общественно-политические реалии), dealer – дилер.

Литература

- 1.Л.Л.Нелюбин. Введение в технику перевода. Москва 2009.
- 2.В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Москва 2002.

3. В.С. Слепович. Перевод (английский-русский). Минск 2009.
4. Л.К. Латышев. Технология перевода. Москва 2000.

Xülasə

Qeyri-ekvivalent leksik vahidlərin tərcüməsi

Bu məqalə tərcümə prosesini və onun leksik problemlərindən biri olan, qeyri-ekvivalent leksik vahidlərin tərcüməsini araşdırır. Adətən, qeyri-ekvivalent leksik vahid hədəf dilin lüğət tərkibində uyğunluğu olmaması kimi başa düşülür. Amma bu tərcümənin qeyri-mümkünlüyü demək deyil. Biz qısaca belə halları göstərmiş və qeyri-ekvivalent leksik vahidlərin ötürmə üsullarını təsvir etdik. Əlbəttə ki, bizim araşdırma qeyri-ekvivalent leksik vahidlərin hədəf dilə ötürülməsinin bütün xüsusiyyətlərini göstərmir. Buna baxmayaraq, o, oxucu özü üçün faydalı məlumat axtararkən, maraqlanan tərəflər üçün göstərici kimi xidmət edə bilər, yəni, mövzu ilə bağlı zəruri materialla axtarışında yardım edə bilər. Məqalənin yazılmasında əsas məqsəd tərcümə zamanı işlənən üsulların növlərinin araşdırılmasıdır. İngilis ədəbi dili bir-birindən tamamilə fərqli olan üslublardan ibarətdir. Üslub peşəkar ünsiyyət zamanı informasiyanın ötürülməsi deməkdir. Publisistik üslub pragmatik funksiya daşıyaraq, müəllifin oxucuya çatdırmaq, istədiyi məlumatın birbaşa çatdırılması deməkdir. Bu gün ölkəmizin təhsil sahəsində aparılan işlərin məqsədi, təhsildə tədris keyfiyyətinin yüksəldilməsi ölkəmizin gələcək inkişafını və tərəqqisini təmin edən, sərbəst düşünən və sərbəst fikir yürüdən yaradıcılıq qabiliyyətinə malik gənc nəsil yetişdirməkdir. Minlərlə müəllim İKT üzrə treninqlərdən keçmiş bütün təhsil müəssisələri, internet şəbəkəsi, kompyuter və digər texnoloji avadanlıqlarla təmin olunmuşdur. Ayrı-ayrı fənlər üzrə əyani vasitələr və elektron tədris resursları hazırlanmışdır.

**JAFAROVA SEVINDJ
GULIYEVA SHARQIYA
ARZU AMIRASLANOVA**

SUMMARY

The Translation of non-equivalent Lexical Units

This article examines translation process and of its lexical problems, that is, translation of non-equivalent lexical units. The non-equivalent lexical unit is commonly understood as the lack of conformity in the vocabulary structure of target language. But, that does not mean the impossible of translation. We this work we have briefly shown such cases and described the methods of transfer of non-equivalent lexical units. Of course, our study does not show all the transmission features of non-equivalent lexical units into the target language. However, it may serve as a kind of pointer for stakeholders, that is can help in the search of the needed material on the subject, where probably, the reader will find for oneself any more useful information. For dictionaries in which the words and their definitions belong to the same language the term unilingual or explanatory is used, whereas bilingual or

translation dictionaries are those that explain words by giving their equivalents in another language. Winlingual dictionaries are, further subdivided with regard to the time. Diachronic dictionaries, of which the Oxford English Dictionary is the main example, reflect the development of the English vocabulary, by recording the history of form and meaning for every word registered. They may be contrasted to synchronic or dictionaries of current English concerned with present meaning and use of words. The non equivalent lexical units. Both bilingual and unilingual dictionaries can be general and special. General dictionaries represent the vocabulary as a whole.

РЕЗЮМЕ В ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ ПЕРЕВОД ЛЕКСИЧЕСКИХ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ

Рассмотрим приемы передачи безэквивалентных единиц лексических. При переводе существует пять основных способов перевода БЭЛ.

- 1) Транслитерация или транскрибирование
- 2) Калькирование
- 3) Лексико – семантическая замена, которая включает конкретизацию, генерализацию и модуляцию.
- 4) Переводческий комментарий
- 5) Адекватная замена, которая включает описательный перевод, антонимичный перевод и перевод при помощи компенсации. Подробно рассмотрим каждый из этих способов.

Транслитерация – это переводческий прием основанный на передаче графического образа иностранного слова. Транскрибирование – это переводческий прием, основанный на фонетическом принципе. Это воспроизведение слова способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита. Калькирование – это способ перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями. Лексико-семантическая замена – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц. Переводческий комментарий используется тогда, когда переводчик находит нужным объяснить какие – то реалии, неизвестные русскому читателю. Адекватной заменой является лексическое развитие понятия или интерпретация путем свободной передачи смыслового содержания переводимого слова.

Rəyüci: профессор Земфира Мамедова